

EL COMENTARIO DE RASHI AL CANTAR DE LOS CANTARES:
EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DEL MS. 50H DE LA BIBLIOTHÈQUE
DE L'ALLIANCE ISRAÉLITE UNIVERSELLE DE PARÍS (y II)¹
Rashi's Commentary to Song of Songs. Edition and Spanish translation
from Ms. 50H from the Bibliothèque de l'Alliance
Israélite Universelle (Paris)

MADELEINE TARADACH - JOAN FERRER
Universidad de Girona

BIBLID [0544-408X (2005) 54; 151-184]

Resumen: Edición y traducción española del comentario al Cantar de los Cantares (*ca.* 1100) de Rashi de Troyes (*ca.* 1040-1105) según el texto del Ms. 50H de la Bibliothèque de l'Alliance Israélite Universelle (Paris) de siglo XV-XVI.

Abstract: Edition and Spanish translation of Rashi's Commentary to Song of Songs from Ms. 50H from the Bibliothèque de l'Alliance Israélite Universelle (Paris).

Palabras clave: Rashi. Cantar de los Cantares. Interpretación judía de la Biblia.

Key words: Rashi. Song of Songs. Jewish interpretation of the Bible.

באתי לגני. בימי חנכת הבית:

[Ct 5,1] *He venido a mi jardín.* En los días de la dedicación del Templo. אריתי. לקטתי והוא לשון משנה כמלא אורה וסלו ואף לשון מקרא ואורה כל עוברי דרך ונאמר על שם הקטורת שהקטירו קטורת יחיד הנשיאים על מזבח החיצון ונתקבלה והוא דבר שאינו נוהג לדורות ועל כן נאמר אכלתי יערי עם דבשי יש דבש שהוא גדל בקנים [18] בקנים כעניין שנאמר ביערת הדבש ויער לשון קנה כמו ותשם בסוף דמתרגמים ושיתא ביערא ומוצצין הדבש ומשליכין העץ ואני מרוב חיבה אכלתי הקנה עם הדבש שאין ראוי עם ראוי קטרת נדבה וכן שעירי חטאות שהקריבו הנשיאים ואין חטאת קרבה ואני קבלתי בו ביום:

[Ct 5,1] *Yo he recogido.* (אַרִיתִי) Yo he recogido, es un término de la Misná (Šebi 1,2): «como el espacio requerido por un recolector (אֹרֶה) y

1. La primera parte de este artículo fue publicada en el volumen 53 (2004) de *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, pp. 407-439.

su cesto.» Es también un término bíblico (Sl 80,13): «han recogido (וְאָרוּהָ) (su fruto) todos los que pasan por el camino.» Y esto fue dicho en referencia al incienso, porque los príncipes (de cada tribu) ofrecían incienso individual en el altar exterior y era aceptado, y esta es una práctica que no se aplica a las generaciones (futuras). Y por eso se dice: «Yo me comí mi caña de azúcar con mi azúcar.» Hay miel (: sustancia dulce) que crece en cañas, tal como se dice (en 1Sam 14,27): «en el bosque de miel (בְּיַעַרְתִּי הַדְּבַשׁ)» Y es un término que se refiere a una caña, tal como se dice (en Ex 2,3): «y (lo) puso en las cañas (בְּסוּף)» (lo que Ónquelos traduce): «y (lo) puso en las cañas.» Y la miel es sorbida y la madera es desechada. Pero yo, por gran amor, yo comí la caña (junto) con el azúcar, lo que no es adecuado (para comer) con lo que es adecuado (para comer), (es decir), la ofrenda voluntaria de incienso, y de modo semejante, el macho cabrio del sacrificio para el pecado que los príncipes (de las tribus) sacrificaban (voluntariamente: Nm 7); a pesar de que un sacrificio para el pecado no se trae (como ofrenda voluntaria), pero yo los aceptaba aquel día.

שתיתי ייני. הם הנסכים:

[Ct 5,1] *He bebido mi vino.* Estas son las libaciones.

עם חלבי. מתקו וצחו מחלב:

[Ct 5,1] *Con mi leche.* Son más dulces y más claras que la leche.

אכלו רעים. אהרן ובניו הכהנים כולם:

[Ct 5,1] *¡Comed, oh amigos!* [Estos eran] Aarón y sus hijos, todos los sacerdotes.

שתו ושכרו דודים. אילו ישראל אוכלי בשר זבח השלמים שהקריבו לחנוכת המזבח:

[Ct 5,1] *¡Bebed, bebed en abundancia, oh amados!* Estos son los israelitas que comieron la carne del sacrificio de paz que sacrificaron para la dedicación del altar.

אני ישנה. כשהייתי שלוח ושקטה בבית ראשון נואשתי מעבוד את הקב"ה כישנה ונרדמת:

[Ct 5,2] *Yo dormía.* Cuando yo estaba confiado y tranquilo en el primer templo, abandoné la adoración del Santo, bendito sea, como uno que se duerme y dormita.

ולבי ער. הקב"ה כך נדרש בפסיקתא:

[Ct 5,2] *Pero mi corazón estaba despierto.* (Éste es) el Santo, bendito sea. Así se explica en la Pesiqta (Rabbati, capítulo 15).

ולבי ער. הקב"ה שהוא צור לבבי וחלקי ער לשמרני ולהטיב לי:

[Ct 5,2] *Pero mi corazón estaba despierto.* El Santo, bendito sea, que es «la roca de mi corazón y mi porción» (Sl 73,26) estaba despierto para guardarme y favorecerme.

קול דודי דופק. משרה שכנינו על הנביאים ומוהירים על ידיהם השכם ושלוח:

[Ct 5,2] *Una voz! Mi amado que tocaba [a la puerta].* Él estableció su Presencia Divina sobre los profetas y amonesta a través de ellos, haciendo que se levanten temprano y enviándolos (Jr 7,25).

פתחי לי. אל תגרמו לי שאסתלק מעליך:

[Ct 5,2] *Ábreme.* No seas la causa de que tenga que apartarme de ti.

שראשי נמלא טל. לשון אדם שבא בלילה דופק על פתח אהובתו אומר כן בשביל חבתך באתי בלילה בעת הטל או גשם והדוגמא שראשי נמלא טל אני מלא רצון ונחת רוח אברהם אביו שערבו עלי מעשיו כטל הנני בא אליך טעון שכר מעשים טובים וברכות אם תשובי [18ג] אלי:

[Ct 5,2] *Porque mi cabeza está llena de rocío.* Es un término que se refiere a un hombre que viene por la noche, llamando a la puerta de su amada. Él dice así: «Por causa de tu amor, he venido durante la noche en el tiempo del rocío o de la lluvia.» Y la alegoría de «porque mi cabeza está llena de rocío» es que yo estoy lleno de buena voluntad y satisfacción (por causa de) Abraham su padre, cuyos actos me agradaron como el rocío, y he aquí, yo vengo a ti cargado con la recompensa por las buenas acciones y bendiciones si regresas a mí.

קוצותי רסיסי לילה. אף בידי הרבה קבוצות מיני פורעניות ליפרע מעזבי וממנאצי, טל הוא לשון נחת:

[Ct 5,2] *Mis mechones con las gotas de la noche.* También en mi mano hay muchas categorías de tipos de castigos para castigar a los que me abandonan y me ultrajan. «Rocío» es una expresión (que denota) satisfacción.

רסיסי לילה. גשמי לילה טורח ועייפות, רסיסי תרגומו של רביבי וכרביבים וכרסיסי מלקושא, קוצתי הן דבוק שערות הראש שקורין פלוצילש ולפי שאחז המקרא בלשון טל ומטר אחז בלשון ראש וקוצות שדרך טל ומטר ליאחז בשער וקוצות ויש לפרש טל ורסיסי לילה שניהם לטובה שכר מצות קלות שנוחות ליעשות כטל ושכר מצות חמורות הקשות ליעשות כטורח רסיסי לילה:

[Ct 5,2] *Las gotas de la noche.* Las lluvias de la noche, que son (una causa de) dificultad y fatiga. רְסִיסִי es la traducción aramea de רְבִיבִים «aguaceros» (como en Dt 32,2): «como (רְבִיבִים) aguaceros» (es traducido por Ónquelos:) «gotas de la última lluvia de la estación». Los mechones son puñados de pelos de la cabeza llamados

flocsiils en francés antiguo; y ya que la Escritura adoptó la terminología del rocío y de la lluvia, adoptó la terminología de la cabeza y los mechones porque la naturaleza del rocío y de la lluvia es adherirse al cabello y a los mechones. Y también es posible interpretar «rocío y las gotas de la noche» (como) ambos denotando el bien; (es decir) la recompensa para los preceptos menores, que son fáciles de realizar (representados) como el rocío; y la recompensa para los preceptos mayores, que son difíciles (representados) como la dureza de las gotas de la noche.

פשטתי את כתנתי. כלומר כבר למדתי דרכים אחרים ולא אוכל לשוב אלך עוד כעניין שנאמר ומאז חדלנו לקטר למלאכת השמים וגו' שהיו הדרכים הללו ישרים בעיניהם ולשון פשטתי את כתנתי רחצתי את רגלי לשון תשובת אשה המנאפת שאינה רוצה לפתוח לבעלה הדלת, לפי שפתח הכתוב בלשון אני ישנה קול דודי דופק סיים בלשון תשובה הנופלת על לשון דודי דופק על הדלת בעת משכב בלילות:

[Ct 5,3] *Me había quitado mi túnica*. Es decir, ya me había enseñado a mí mismo otros caminos; yo no puedo de nuevo volver a ti, tal como la materia es enseñada (en Jr 44,18): «Pero desde que dejamos de quemar incienso a la Reina del Cielo, etc.», porque estos caminos eran los correctos a sus ojos. Y la expresión «Me había quitado mi túnica... me había lavado mis pies» es la expresión de respuesta de la esposa adúltera, que no desea abrir la puerta a su marido. Y ya que el versículo comienza con la expresión «Yo estaba dormida... Una voz! Mi amado está llamando!», concluye con una expresión de réplica que está de acuerdo (literalmente: «cae») con la expresión de llamar a la puerta a la hora de acostarse durante la noche.

דודי שלח ידו מן החור. שאצל הדלת וראיתי ידו ונהפכו עלי המון מעי לשוב לאהבתו ולפתוח לו:

[Ct 5,4] *Mi amado envió su mano por el agujero* que está junto a la puerta, y yo vi su mano y me dio un vuelco la multitud de mis entrañas para volver a su amor y abrirle.

קמתי אני לפתוח לדודי וידי נטפו מר. [19] מר כלומר בלב שלם ובנפש חפיצה כמקשטת עצמה להתאהב על אישה בריח טוב:

[Ct 5,5] *Me levanté para abrir a mi amado, y mis manos gotearon mirra*. Es decir, con un corazón entero y con un alma deseosa, como la que se acicala para enamorar a su marido con una buena fragancia.

מר עבר. ריח עובר ומתפשט לכל צד:

[Ct 5,5] *Mirra que pasa*. Una fragancia que pasa y se escampa por todas

partes.

ודודי חמק. נסתר ונכסה ממני כמו חמוקי יריכך סתרי יריכך על שם שהירך בסתר וכן עד מתי תתחמקין תסתרי ותתכסי מחמת בושה על שמעלת בי:

[Ct 5,6] *Pero mi amado se había ido*. Se había ocultado y escondido de mí, como (en Ct 7,2): «Las partes escondidas (חמוקי) de tus muslos» (llamadas así) porque el muslo está escondido. (También) (Jr 31,21): «Hasta cuando te esconderás (תתחמקי)» (es decir) te esconderás y te ocultarás por causa de la vergüenza con la que me has traicionado?

נפשי יצאה בדברו. ואמר לא אבא אל ביתך כי מתחילה לא אבית לפתוח:

[Ct 5,6] *Se me salía mi alma, cuando él hablaba*. Porque él dijo: «Yo no vendré a tu casa porque al principio no deseabas abrir.»

בקשתיו וגו' מצאוני השמרים הסובבים בעיר. ותופשין גנבים המהלכים בלילות:

[Ct 5,6] *Yo lo busqué etc. Me encontraron los guardias que rondan la ciudad*. Y me cogieron los ladrones que rondan por las noches.

הכוני פצעוני. חבלו בי חבורות כל פצע לשון מכת זין הוא נברורא:

[Ct 5,6] *Ellos me golpearon y me hirieron*. Ellos me infligieron una herida. Cada (aparición de la palabra) פצע «herida» denota el golpe de una arma; *navrure* (en francés antiguo).

רדידי. עדיי המרודד והמרוקע עלי כל העניין לשון אשת נעורים המתאוונת על בעל נעוריה ומבקשתו, וזו היא הדוגמא:

[Ct 5,6] *Mis joyas*. (El hebreo רדידי significa) «mis joyas» que fueron forjadas y batidas para mí. Y así toda la materia es (expresada) en términos de la esposa de la juventud que se lamenta por el marido de su juventud y lo busca. Y éste es el significado alegórico.

דודי שלח ידו מן החור. כשאמרתי רחצתי את רגלי ולא אפתח לך ולא אשוב מן ע"ז שבחרתי בה:

[Ct 5,4] *Mi amado envió su mano por el agujero* cuando yo dije «Me he lavado los pies y no te abriré y no me convertiré de la idolatría que escogí.»

שלח ידו. והראה נקמתו בימי אחז והביא עלי חיל מלך ארם ויכו בי וישבו ממני שביה גדולה ויהרג פקח ביהודה מאה ועשרים אלף ביום אחד:

[Ct 5,4] *Envió su mano*. Y demostró su venganza en los días de Acaz, y trajo sobre mí el ejército del rey de Aram (2 Cr 25,8ss): «Ellos me derrotaron y tomaron de mí muchos cautivos. Pécaj mató en Judá a ciento veinte mil en un solo día.»

מעי המו עלי. בא חזקיה בנו ושב את הקב"ה בכל לבו לדרוש לקב"ה וכל דורו שלמים לא קם דור בישראל כמותם כמו שמפורש בחלק בדקו מדן עד באר שבע ולא מצאו עם

הארץ [19] מגבת ועד אנטוכיא ולא מצאו איש ואשה שאין בקיאים בהלכות טמאה וטהרה וזהו וידי נטפו מר ואף יאשיהו נאמר בו וכמוהו לא היה לפניו מלך שראה פורענות שבה על מנשה ועל אמון לקיים מה שנאמר דודי שלח ידו ומעי המו:

[Ct 5,4] *Y mis interiores se conmovieron por mí.* Ezequías, su hijo, se convirtió al Santo, bendito sea, para buscar con todo su corazón al Santo, bendito sea, y toda su generación fue sincera; nunca surgió una generación en Israel como ellos, tal como es explicado en (el capítulo titulado) *Heleq* (San 94b): «Ellos buscaron desde Dan hasta Beeresheba y no encontraron a ningún ignorante; desde Gabat hasta Antioquía, y no encontraron a ningún hombre o a ninguna mujer que no fuera versada en las leyes de contaminación ritual y pureza.» Y este (es el significado de): «Y mis manos gotearon mirra, etc.» Y también se dice sobre Josías (2Re 23,25): «No hubo un rey antes de él como él», porque él vio la tribulación que había venido sobre Manasés y sobre Amón para cumplir (la profecía). Tal como se dice: «Mi amado envió su mano (por el agujero, como castigo) y mis interiores se conmovieron (como penitencia).»

פתחתי לדודי ודודי חמק עבר. לא בטל גזרתו שנאמר בחזקיהו הנה ימים באים ונשאו כל אשר בביתך ומבניך אשר תוליד אילו דניאל חנניה מישאל ועזריה ואף ביאשיה על ידי חולדה הנביאה הנני מביא רעה אל המקום הזה ואל יושביו וגומר ואומר וכמוהו לא היה לפניו מלך אך לא שב ה' מחרון אפו הגדולה אשר חרה ביהודה על כל הכעסים אשר הכעיסו מנשה ויאמר ה' גם את יהודה אסיר מעל פני כאשר הסירתי ישראל ומאסתי אף בעיר הזאת וגומר:

[Ct 5,6] *Yo abrí para mi amado, pero mi amado se había ido; había pasado.* Él no anuló su decreto, tal como es dicho sobre Ezequías (Is 39,6ss): «He aquí, vienen días en que todo lo que hay en tu casa será llevado, etc. Y de tus hijos que tú habrás engendrado», esos son Daniel, Ananías, Misael y Azarías, y también Josías, (como es constatado) a través de Huldah la profetisa (2Re 22,16): «He aquí yo traeré el mal sobre este lugar y sobre sus habitantes, etc.» y dice (2Re 23,25ss): «No hubo un rey antes de él como él, etc. Con todo eso, el Señor no desistió del ardor de su gran ira, ya que su ira se había encendido contra Judá, por todas las cosas con que Manasés le había provocado. Entonces dijo el Señor: “También quitaré de mi presencia a Judá, como quité a Israel y desecharé esta ciudad, etc.”»

נפשי יצאה בדברו. דבר זה:

[Ct 5,6] *Se me salía mi alma, cuando él hablaba.* (Salió de mí cuando él

habló) esta palabra.

בקשתיו ולא מצאתיו. ואם תאמר הרי ירמיה עומד ומתנבא בימי יהויקים וצדקיהו שובו אלי ואשובה אליכם לא לבטל את הגזירה אלא להקל מן הפורענות ולהכין מלכותם בשובם מן הגולה ולנטעם מאין נטישה ולבנותם מאין הורס:

[Ct 5,6] *Yo lo busqué pero no lo encontré. Pero si tú dices: «¿No estuvo Jeremías y profetizó en los días de Joaquín y Sedequías: (Ml 3,7)“¿Volveos a mí, y yo me volveré a vosotros!”?»* (Esto) no era para anular el decreto, sino para mitigar el castigo y preparar su reino para su vuelta del exilio, para plantarlos sin desarraigar y construirlos sin un destructor.

מצאוני השומרים. נבוכדנצר וחילותיו:

[Ct 5,7] *Me encontraron los guardias. Nabucodonosor y sus ejércitos.*

הסבבים בעיר. לנקום נקמתו של מקום:

[Ct 5,7] *Que rondan la ciudad. Para vengar la venganza del Lugar (Omnipresente).*

נשאו [20] נשאו את רדידי. בית המקדש:

[Ct 5,7] *Me despojaron de mis joyas. El Templo.*

שמרי החומות. אף מלאכי השרת שהיו שמרים חומותיה כעניין שנאמר על חומתך ירושלם וגומר והם הציתו בו את האור שנאמר ממרום שלח אש בעצמותי:

[Ct 5,7] *Los guardias de las murallas. Incluso los ángeles del servicio (divino), que guardaban sus murallas, tal como el asunto es constatado (Is 62,6): «Sobre tus muros, oh Jerusalén, etc.», ellos prendieron el fuego en él, tal como el asunto es constatado (Lm 1,13): «Desde lo alto envió fuego en mis huesos.»*

השבעתי אתכם. האומות אנשי נבוכדנצר שראיתם בחנניה מישאל ועזריה מוסרין עצמן לתוך כבשן האש ואת דניאל לגוב אריות על עסקי תפלה ואת דורו של מרדכי בימי המן:

[Ct 5,8] *Yo os conjuro. (A vosotras) naciones, los hombres de Nabucodonosor, que visteis a Ananías, Misael y Azarías entregándose a ellos mismos al horno llameante, y Daniel en la guarida de los leones por causa de asuntos de la oración, y a la generación de Mardoqueo en los días de Amán.*

אם תמצאו את דודי. לעתיד לבא ליום הדין כשיבקש מכם להעיד כעניין שנאמר יתנו עדיהן ויצדקו:

[Ct 5,8] *Si halláis a mi amado. En el futuro que ha de venir, en el día del juicio, cuando os será requerido que testifiquéis sobre mí, tal como el asunto es constatado (Is 43,9): «Que presenten sus testigos, y que puedan*

ser justificados».

מה תגידו לו. שתעידו עלי שבשביל אהבתו חליתי בייסורין קשים ביניכם יבא נבוכדנצר ויעיד יבא דרוש ויעיד יבא אליפז וצופר וכל נביאי האומות ויעידו עלי שקיימתי את התורה:

[Ct 5,8] *Que le diréis*. Que testificaréis sobre mí que por causa de su amor yo he sufrido duras aflicciones entre vosotras. Que Nabucodonosor venga y testifique; que venga Darío y testifique; que Elifaz y Sofar vengan y todos los profetas de las naciones y testifiquen sobre mí que yo he cumplido la Torah.

מה דודך מדוד. כך היו שואלים האומות את ישראל מה אלהיכם מכל אלהים שכך שאתם נשרפים עליו נצלבים עליו:

[Ct 5,9] *¿Qué tiene tu amado que no tenga cualquier otro amado?* Esto es lo que las naciones preguntaban a Israel: «¿Qué tiene vuestro Dios que no tengan todos los dioses, que vosotros así (deseáis) ser quemados y crucificados por Él?»

שככה השבעתנו. להעיד על אהבתך:

[Ct 5,9] *Para que así nos conjures*. A testificar delante de él sobre tu amor.

דודי צח ואדום. צח לבן כמו צחו מחלב:

[Ct 5,10] *Mi amado es blanco y rojizo*. (El hebreo «צח» «blanco», como (en Lm 4,7): «más blancos (צחור) que la leche».

ואדום. קילוס נוי בחור כשהוא לבן ופניו אדומות:

[Ct 5,10] *Y rojizo*. Alabanza de la belleza de un joven cuando es blanco y su cara es rojiza.

דגול מרובה. נדגל בחיילות הרבה רבים חילותיו רבות הרבה קרויין רובה שנאמר רובה כצמח השדה נתתיך אפרש אפרש כל פשוטו לפי העניין קילוס נוי בחור ואחר כך אפרש הדוגמא:

[Ct 5,10] *Rodeado por miríadas*. Él está rodeado por muchos ejércitos; muchos son sus ejércitos. Muchas miríadas son llamadas רַבְבָּה, como se dice (Ez 16,7): «Miríadas (רַבְבָּה) como la vegetación del campo yo te hice». Explicaré toda la materia según su significado simple como alabanza de la belleza de un joven; después explicaré según la alegoría.

ראשו. מבהיק ככתם פז, כתם היא לשון [20] סגלת מלכים שאוצרים בבית גנויהם וכן ישנה הכתם הטוב וכן ולכתם אמרתי מבטחי וכן וחלי וכתם:

[Ct 5,11] *Su cabeza*. Brilla como el oro fino. כְּתָם es una expresión (que denota) los tesoros de los reyes que almacenan en su casa de los tesoros. Y de modo semejante (Lm 4,1): «Ha cambiado el buen oro (הַכְּתָם)», y de

modo semejante (Job 31,24): «¿Y yo llamaré al oro fino (לְקֶתֶם) “mi seguridad”?»), y de modo semejante (Pr 25,12): «Y una joya de oro fino (כֶּתֶם)».

קוצותי תלתלים. לשון תלויין רציצליאץ:

[Ct 5,11] *Mis tirabuzones cuelgan.* (El hebreo תִּלְתְּלִים) es una expresión (que denota) colgar (תְּלִיִּים), *rechichliaz (?)* (en francés antiguo).

שחרות כעורב. כל אלה נוי לבחור:

[Ct 5,11] *Negros como el cuervo.* Todas estas cosas son belleza para un joven.

עיניו כיונים על אפיקי מים. עיניו על אפיקי מים נאות כעיני יונים אפיקי מים נאים למראה והבחורים יוצאים שם לשוט וכן מקלס המשורר עיני דודי כשהוא מביט על אפיקי מים דומות לנוי עיני יונים:

[Ct 5,12] *Sus ojos son como palomas junto a los arroyos de aguas.* Sus ojos sobre los arroyos de agua son bellos como los ojos de palomas. Los arroyos de agua son bellos para mirar y los jóvenes salen allí para nadar, y así el poeta alaba «los ojos de mi amado». Cuando él mira sobre los arroyos de agua, se parecen a la belleza de los ojos de palomas.

רוחצות. עיני דודי בחלב:

[Ct 5,12] *Bañados.* Los ojos de mi amado en leche.

ויושבת על מלאת. כל זה לשון נוי לא בולטות יותר מדאי ולא שוקעות על מלאת גומא שלהן העין לפי הגומא והוא לשון כל דבר העשוי למלאות גומא העשויה לו למושב כמו אבני מלואים ומלאת בו מלאת אבן:

[Ct 5,12] *Sentados en abundancia.* Todo esto es una expresión de belleza. No sobresalen excesivamente ni están hundidos sobre su מְלֵאת, sus huecos. (La medida del) ojo está de acuerdo con la del hueco. Y ella (es decir la palabra מְלֵאת) denota cualquier cosa hecha para llenar un hueco que está hecho para ella como base, como (Ex 25,7) «piedras de engaste (מְלֵאִים)»; (Ex 28,17): «Lo llenarás (וּמְלֵאתָ) con los engastes (מְלֵאת) de piedras».

לחיי כערגת הבושם. אשר שם באותן ערוגות גדולי רקחים:

[Ct 5,13] *Sus mejillas son como un lecho de especias aromáticas.* Que allí en estos lechos hay cultivos de perfumes.

מגדלות של מרקחים. גידולי בשמים שמפטמים אותם מעשה רקח:

[Ct 5,13] *Cultivos de perfumes.* Cultivos de especias aromáticas que se combinan con el arte de un boticario.

גלילי זהב. אופני זהב:

[Ct 5,14] *Ruedas de oro.* Como ruedas de oro.

ממלאים בתרשיש. כל לשון מושב אבן יקרה בזהב קרוי מלאת:

[Ct 5,14] *Engastadas con crisólitos*. Toda expresión referida a la base de una piedra preciosa en oro es llamada מלאת (un engaste).

עשת. לשון שמנו עשתו קיבוץ עב קרוי עשת רושיא בלעז:

[Ct 5,14] *Una plancha*. (El hebreo עת es) una expresión (como en Jr 5,28): «Se han puesto gordos (עֲתוֹ)». Una masa gruesa es llamada עת, *nuchi* (?) en francés antiguo.

[El fragmento de texto siguiente colocado entre corchetes falta en nuestro manuscrito pero aparece en las demás ediciones de Rashi.]

[שן. מעצמות פיל:]

[Ct 5,14] *Marfil*. De los huesos (colmillos) de un elefante.

מעולפת ספירים. מקושטת ומתוקנת בספירים לשון ותתעלף דמתרגמינן ואיתקנת:

[Ct 5,14] *Recubierta con zafiros*. Decorada y adornada con zafiros, (como el) término וַתִּתְעַלֵּף (de Gn 38,14) que el Targum traduce: «וַאֲתִקְנֶתָ, y ella se adornó a sí misma».

טו שוקיו. כעמודי שש המיוסדים על אדני פז:

[Ct 5,15] *Sus piernas*. Como columnas de mármol, fundamentadas sobre bases de oro fino.

עמודי שש. עמודי שיש וחבירו במגלת אסתר (אסתר א) על גלילי כסף ועמודי שש, ו]מראהו כגובה הלבנון:

[Ct 5,15] *Columnas de mármol*. Columnas de mármol (yiyes el término habitual para indicar el mármol) y su paralelo en el *Rollo de Ester* (Ester 1,6): «Sobre anillos de plata y columnas de mármol (שש)», y su aspecto es alto como la altura del Líbano.

בחור כארזים. נבחר בין הבנים כארז זה בין שאר עצי:

[Ct 5,15] *Escogido como los cedros*. Escogido entre los hijos como el cedro entre los otros árboles.

חכו ממתקים. דבריו ערבים:

[Ct 5,16] *Su paladar es dulcísimo*. Sus palabras son agradables.

זה דודי. זה דמות דודי על כל זה חליתי לאהבתו, והדוגמא כלפי הקב"ה כן היא:

[Ct 5,16] *Éste es mi amado*. Ésta es la imagen de mi amado y por causa de todas estas cosas yo he enfermado por su amor. Y la alegoría en referencia al Santo, bendito sea, es ésta:

דודי צח. לבן [21] לבן להלבין עונתי, צח ולבן כשנראה בסיני נראה כזקן מורה הוראות וכן בשבתו למשפט לבושיה כתלג חיור ושער רישי כעמר נקי:

[Ct 5,10] *Mi amado es blanco*. Y blanco para emblanquecer mis iniquidades. Claro y blanco (es decir) cuando él apareció en el Sinaí,

apareció como un hombre viejo, enseñando instrucciones, y de modo semejante, cuando él se sienta en el juicio (Dn 7,9): «Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza era como la lana limpia».

ואדום. ליפרע משנאיו כעניין שנאמר מדוע אדום ללבושך:

[Ct 5,10] *Y rojizo*. Para castigar a sus enemigos, tal como el asunto es constatado (en Is 63,2): «¿Por qué está enrojecida tu ropa?»

דגול מרבבה. הרבה רבבות מקיפין אותו:

[Ct 5,10] *Rodeado por miríadas*. Muchas miríadas le rodean.

ראשו כתם פז. תחילת דבריו הבהיקו ככתם פז וכן הוא אומר פתח דברך יאיר פתח אנכי ה' אלהיך הראה להם תחילה שמשפט המלוכה יש לו עליהם ואחר כך גזר עליהם גזרותיו:

[Ct 5,11] *Su cabeza es (como) el oro fino*. El principio (o cabeza) de sus palabras brilla como el oro fino, y así dice (Sl 119,130): «La abertura de tus palabras ilumina». Él comenzó: «Yo soy el Señor tu Dios». Primero Él les mostró que él tiene el derecho de soberanía sobre ellos, y después Él decretó sus decretos sobre ellos.

קוצתיו תלתלים. על כל קוץ וקוץ תילי תילים של הלכות:

[Ct 5,11] *Sus mechones están rizados*. Sobre cada punto (es decir, las coronas que adornan ciertas letras de las Escrituras) hay montones de montones de leyes.

שחורות כעורב. על שם שהיתה התורה כתובה לפניו אש שחורה על גבי אש לבנה, ד"א שחורות כעורב כשנראה על הים נראה כבחור נלחם בגבורה:

[Ct 5,11] *Negros como el cuervo*. Porque fue escrita la Torah delante de Él (con) fuego negro sobre fuego blanco. Otra explicación: «Negros como el cuervo» (es que) cuando Él apareció en el Mar (Rojo), apareció como un joven luchando con poder.

[El fragmento de texto siguiente colocado entre corchetes falta en nuestro manuscrito pero aparece en las demás ediciones de Rashi.]

עיניו כיונים [על אפיקי מים. כיונים שעניו צופות אל ארובותיהם כך עיניו על בתי כנסיות ובתי מדרשות ששם מוצאי התורה המשולים למים:

[Ct 5,12] *Sus ojos son como palomas junto a los arroyos de aguas*. Como palomas cuyos ojos miran hacia sus palomares, así sus ojos (del Señor) miran a las sinagogas y casas de estudio porque allí están las fuentes de la Torah, que son comparadas al agua.

רחצות בחלב. כשהן צופות במשפט מבררות דין לאמתו להצדיק צדיק לתת לו כצדקתו ולהרשיע רשע לתת דרכו בראשו:

[Ct 5,12] *Bañados en leche*. Cuando ellos (sus ojos) miran al juicio,

clarifican el juicio verdaderamente, para justificar al justo, para darle según su justicia, y condenar al culpable, para pagar su (mal) camino sobre su cabeza.

יושבות על מלאת. על מלאת של עולם משוטטות בכל הארץ צופות טובים ורעים, ד"א תלמידי חכמים שהקב"ה נתנם להיות עינים לעולם כשם שהעינים מאירים לאדם כיונים הנוודים משובך לשובך לבקש אכלם כך הם הולכים ממדרשו של פלוני לבית המדרש של פלוני לבקש טעמי תורה:

[Ct 5,12] *Sentados en su posición*. (Es decir) sobre la plenitud del mundo. Ellos van errantes por toda la tierra mirando sobre buenos y malos. Otra explicación: Los eruditos de la Torah, a los que el Santo bendito designa (como) ojos (para iluminar) al mundo, como los ojos iluminan al hombre. «Como palomas» que van errantes de palomar a palomar para buscar su comida, así hacen ellos (los eruditos de la Torah) que van de la casa de estudio de un (sabio) a la casa de estudio de otro (sabio) para buscar las explicaciones de la Torah.

על אפיקי מים. על בתי מדרשות ובתי כנסיות ששם מוצאי תורה המשולה למים:

[Ct 5,12] *Junto a los arroyos de aguas*. En las casas de estudio y en las sinagogas que son las fuentes de la Torah, que son comparadas al agua. רחצות בחלב. לפי שקראן עין ועין לשון נקיבה אומר רחצות לשון נקיבה מצחצחין עצמן בהלכה של תורה ומלבנין סתריה וסתומותיה לדין דין אמת לאמתו [21] להצדיק צדיק לתת לו כצדקתו ולהרשיע רשע לתת ראו בראשו:

[Ct 5,12] *Bañados en leche*. Ya que los llama ojos (a los eruditos de la Torah), y «ojo» es de género femenino, «bañados» está en género femenino. Ellos se purifican con la halajá de la Torah y emblanquecen (clarifican) sus secretos y misterios, para juzgar con un juicio de verdad según su verdad, para justificar al justo, para darle según su justicia, y condenar al culpable, para dar lo visto sobre su cabeza.

יושבות על מלאת. על מלאתו של עולם משוטטות בכל הארץ וצופים טובים ורעים, ד"א יושבת על מלאת. מיישבים הדברים על אופניהם, ד"א עיניו כיונים עניינו פרשיות של תורה והלכות ומשניות כיונים שהם נאים בהליכתן על אפיקי מים בבתי מדרשות רחצות בחלב מצחצחות כמו שפירשת:

[Ct 5,12] *Sentados en su posición*. (Es decir) sobre la plenitud del mundo. Ellos van errantes por toda la tierra mirando sobre buenos y malos. Otra explicación: *Sentados en su posición*. Ellos resuelven las cosas según su propia manera. Otra explicación: «Sus ojos como palomas» (עֵינָיו) como «sus contenidos» (עֲנִינָיו). Las secciones de la Torah, las leyes halájicas y los fragmentos de la Misná son «como palomas» que son bellas en sus

paseos «junto a los arroyos de aguas», (es decir) en casas de estudio; «bañados en leche», ellos son hechos claros (como la leche), como ya he explicado.

לחיו. דברות הר סיני שהראה להם פנים מסבירות ושוחקות:

[Ct 5,13] *Sus mejillas*. Los mandamientos de la Montaña del Sinaí, por los que les mostró (a Israel) una amigable y sonriente cara.

שפתותיו שושנים. דבורים שנדבר באהל מועד שהם לרצוי ולכפרה ולריח טוב תורה חטאת ואשם ומנחה ועולה ושלמים:

[Ct 5,13] *Sus labios son (como) rosas*. Los pronunciamientos que Él habló en la Tienda del Encuentro, que fueron para apaciguamiento y para expiación y para una agradable fragancia: la ley de las ofrendas para el pecado, las ofrendas para la culpa, las ofrendas de comida, los holocaustos y las ofrendas pacíficas.

ידיו גלילי. הלוחות שנתן מימינו ומעשה ידיו המה:

[Ct 5,14] *Sus manos ruedas*. Las tablas, que Él dio con su mano derecha y que son la obra de sus manos.

גלילי זהב. אילו הדברות שבהן הנחמדים מזהב ומפז, א"ר יהושע בר נחמיה מעשה נסים הם של סנפירינן הם והיו נגלליו, ד"א על שם שמגלגלות טובה לעולם:

[Ct 5,14] *Ruedas de oro*. Estos son los mandamientos, sobre los cuales se dice: «Son más deseables que el oro, más que oro fino.» (Sl 19,11) Rabí Josué, el hijo de Nehemías dijo (Ct Rabbah): «Ellos fueron hechos de modo milagroso. Estaban hechos de zafiro y podían ser enrollados.» Otra explicación: Porque ellos se enrollan bien para el mundo.

ממלאים בתרשיש. שכלל בעשרת הדברות שש מאות ושלוש עשרה מצות:

[Ct 5,14] *Engastadas con crisólitos*. Porque Él incluyó en el Decálogo los 613 preceptos.

מעיו עשת שן. זה תורת כהנים הנתן באמצע חמשה חומשים כמעים הללו נתונים באמצע הגוף:

[Ct 5,14] *Su vientre es como una plancha de marfil*. Esto (se refiere) al Código Sacerdotal (Levítico), colocado en el centro de los cinco libros (del Pentateuco), como los intestinos, que están colocados en el centro del cuerpo.

עשת שן מעלפת ספירים. נראה חלק כעשת שן והיא סדורה דקדוקים רבים וגזירות [22] וגזירות שוות ובניין אב וקלים וחמורים:

[Ct 5,14] *Su vientre es como una plancha de marfil, recubierta con zafiros*. (El Levítico) Aparece tan liso como una plancha de marfil, pero está arreglado (con) muchos detalles (derivados de) semejanzas de

palabras (entre dos pasajes), principios generales y inferencias desde las premisas menores a las mayores.

מיסדים. אמר רבי אלעזר הקפר העמוד הזה יש לו כותרת מלמעלה ובסיס מלמטה אמר רבי שמואל בן גרא פרשיות שבתורה יש להן כותרת למעלה ובסיס מלמטה סמוכות לפנייהם ולאחריהן כגון פרשיות של שביעית ויובל וכי תמכרו ממכר להודיע כמה קשה אבקה של שביעית כדאיתא במסכת ערכין וסוכה וכגון יפקוד ה' איש על העידה עד שאתה מפקדני על בני פקוד אותם עלי וכן כמה לכך נאמר שוקיו עמודי שש מיסדים:

[Ct 5,15] *Asentadas*. Dijo Rabí Eleazar Ha-Kappar: «Este pilar tiene un capitel encima y una base debajo». Dijo Rabí Samuel el hijo de Gadda: «Las secciones de la Torah tienen un capitel encima y una base debajo, y están conectados (a las secciones) antes y después de ellas; por ejemplo (la yuxtaposición de) las secciones del Año Sabático y del Año Jubilar (y la sección que empieza:) (Lv 25,14): “Y si tú vendes alguna cosa (es decir: si tú estás forzado a vender tu propiedad)” está para informarte de lo severo que es el polvo (es decir: una infracción menor) del Año Sabático, tal como aparece en los tratados Arakin (30b) y Sukkah (40b). También como en (Nm 27,16): “Designa el Señor... un hombre sobre la congregación.” Antes de que tú me mandes sobre mis hijos (para designar un jefe para ellos), manda a ellos sobre mí (Sifre Nm 27,23), y de modo semejante hay muchos (otros casos). Por lo tanto se dice: *Sus piernas, como columnas de mármol asentadas*.

מראהו כלבנון. המסתכל ומתבונן בדבריו מוצא בהם פרחים ולולבים כיער הזה שמבלבב כך דברי תורה ההוגה בהן תמיד מחדש בהן טעמים:

[Ct 5,15] *Su aspecto como el Líbano*. Quien reflexione y considere sus palabras encuentra en ellas flores y brotes. Como este bosque que florece así son las palabras de la Torah –quien medita sobre ellas constantemente descubre en ellas nuevas explicaciones.

בחור. נבחר כארזים הנבחרים לבניין לחוזק ולגובה:

[Ct 5,15] *Escogido*. בחור significa escogido, como los cedros, que son escogidos para la construcción, y por la resistencia y altura.

חכו ממתקים. דבריו ערבים ושרט לנפש לא תתנו בבשרכם, אני ה' נאמן לשלם שכר יש חיד מתוק מזה, אל תחבלו בעצמיכם ותקבלו שכר ובשוב הרשע מרשעו ועשה משפט וצדקה עליהם חיה יחיה עונת נחשבי לו לזכות יש חיק מתוק מזה:

[Ct 5,16] *Su paladar, dulcísimo*. Sus palabras son agradables (como en Lv 19,28): «Y no haréis incisiones en vuestro cuerpo por un muerto; yo soy el Señor» (lo que implica) que es fiel para pagar una recompensa.

¿Hay un paladar más dulce que este? No os inflijáis una herida en vuestros huesos, y recibiréis una recompensa (Ez 33,19): «Y cuando un malvado se arrepienta de su maldad, y haga según el derecho y la justicia, vivirá por ello.» (Una vez se ha arrepentido,) sus iniquidades son consideradas como méritos para él. ¿Hay un paladar más dulce que este? אנה הלך דודך. מאנים ומקנתרין האומות את ישראל אנה הלך דודך למה הניח אותך עזובה אלמנה:

[Ct 6,1] ¿A dónde se ha ido tu amado? Las naciones se burlan e irritan a Israel: «¿A dónde se ha ido tu amado? ¿Por qué te ha dejado abandonada (como a) una viuda?»

אנה פנה דודך. כשחזר והשרה את שכנתו על כורש [22] ונתן רשות לבנות הבית והתחילו לבנות באו ואמרו להם אנה פנה דודך אם חוזר הוא אליך נבקשנו עמך כענין שנאמר וישמעו צרי יהודה ובנימין כי בני הגולה בונים היכל וגו' ויגשו אל זרובבל וגו' בנה עמכם כי ככם נדרוש לאלהיכם וגו' וכוונתם לרעה כדי להשביתם מן המלאכה והם משיבים:

[Ct 6,1] ¿A dónde se apartó tu amado?, cuando Él volvió e hizo que su Divina Presencia descansara sobre Ciro, y Él dio permiso para construir el Templo, y ellos (los israelitas) empezaron a construir. Ellos (las naciones) vinieron y les dijeron: «¿A dónde se apartó tu amado? Si él está volviendo a ti, nosotros le buscaremos contigo», tal como se dice (Esd 4,1-2): «Oyendo los enemigos de Judá y de Benjamín que la gente del exilio edificaban un Templo, etc. Y ellos se acercaron a Zorobabel, etc. (Y dijeron:) “Edificaremos con vosotros, porque como vosotros buscamos a vuestro Dios, etc.”» Pero su intención era para mal, para hacerlos parar el trabajo (de la construcción del Templo). Y ellos replicaron:

דודי ירד לגנו. צוה לנו לבנות היכלו והיה שם עמנו:

[Ct 6,2] *Mi amado descendió a su huerto.* Él nos mandó construir su Templo, y Él estará allí con nosotros.

לערוגת הבשם. מקום מקטר הקטרת:

[Ct 6,2] *A las eras de las especias.* El lugar donde el incienso es quemado.

לרעות בגנים. ועוד ירד לרעות צאנו בגנים אשר נפוצו שם אותם שלא עלו מן הגולה משרה שכנתו עליהם בבתי כנסיות ובבתי מדרשות:

[Ct 6,2] *Para apacentar en los huertos.* Y además, él ha bajado para apacentar su rebaño en los huertos donde ellos fueron escampados, (es decir) aquellos que no volvieron del exilio. Él hace que su Divina

Presencia descansen sobre ellos en las sinagogas y en las casas de estudio. וללקט שושנים. שומע ומקשיב נדברים בתורתו ללקוט זכיותיהן ולכתבם בספר זכרון לפניו כענין שנאמר אז נדברו יראי ה' וגו' ומה שאתם אומרים לבקשו עמנו ולבנות עמנו אני לדודי ולא אתם לו ולא תבנו עמנו כענין שנאמר לא לכם ולנו לבנות בית אלהינו ואומר ולכם אין חלק וצדקה וזכרון בירושלם:

[Ct 6,2] *Y recoger rosas*. Él escucha y atiende a los que hablan de su Torah para recoger sus méritos y escribirlos en un libro memorial delante de Él, tal como se dice (MI 3,16): «Entonces los que temían al Señor hablaron, etc.» Y a propósito de lo que vosotros decís sobre buscarlo con nosotros y construir con nosotros: «Yo soy de mi amado», pero vosotros no sois suyos y no construiréis con nosotros, tal como se dice (Esd 4,3): «No es para vosotros (uniros) con nosotros para construir una casa para nuestro Dios.» Y dice (después) (Ne 2,20): «Y para vosotros no hay parte o derecho o memorial en Jerusalén.»

הרועה בשושנים. הרועה את צאנו במרעה נוח וטוב:

[Ct 6,3] *El que apacienta entre las rosas*. El que apacienta sus rebaños en unos pastos tranquilos y buenos.

יפה את רעייתו כתרצה. והקדוש ברוך הוא מקלטה על זאת יפה את רעייתו כשאת רצויה לי כך הוא נדרש בספרי:

[Ct 6,4] *Hermosa eres tú, oh mi amada, como Tirsa*. Y el Santo, bendito sea, la alaba por esto: «Tú eres bella, mi amada, cuando tú eres deseable (רצויה) para mí.» Así es explicado en Sifré (Dt 6,9).

נאוה. את עתה כאשר בראשונה בירושלם:

[Ct 6,4] *Bella eres tú ahora como al principio en Jerusalén*.

אימה כנדגלות. חיילי מלאכים אימתך אטיל עליהם שלא להלחם ולהשביתכם מן המלאכה כמו שנאמר בעזרא:

[Ct 6,4] *Impresionante como los ejércitos con estandartes*. (Es decir) las legiones de los ángeles. Yo lanzaré tu temor sobre ellos (sobre tus adversarios), de modo que no lucharán y no te harán parar el trabajo (de la construcción del templo), tal como se dice en Esdras (5,5).

הסבי עיניך מנגדי. כבחור [23ג] שארוסתו ערבה עליו ועיניה נאות ואומר לה הסבי עיניך מנגדי כי בראותי אותם לבי משתחף ורוחי גסה כי ואיני יכול להתאפק:

[Ct 6,5] *Aparta tus ojos de delante de mí*. Como un joven cuya prometida es dulce para él, y sus ojos son bellos, y él dice a ella: «Aparta tus ojos de delante de mí porque cuando yo los veo mi corazón se vuelve arrogante y mi espíritu se vuelve altanero y yo no puedo contenerme.»

הרהיבוני. הגיסו את לבי כמו ורהבם עמל ואון רהב הם שבת אטושייר בלעז והדוגמא

כך אמר הקדוש ברוך הוא במקדש זה אי אפשר להשיב לכם ארון וכפרת וכרובים שהם הרהבוני בבית ראשון להראותכם חיבה יתירה עד שמעלתם ב:

[Ct 6,5] *Me han hecho orgulloso* (הִרְהִיבֵנִי). Ellos han hecho mi corazón arrogante, como (SI 90,10): «Y su orgullo (וְהִרְהִיבֵם) es trabajo y pesar»; (Is 30,7): «Son altivos (רַהֲבִים) pero vagos.» *Atochier* (?) en francés antiguo. Y el significado alegórico es como sigue. El Santo, bendito sea, dijo: «En este templo es imposible restaurar para vosotros el arca, el propiciatorio y los querubines, que me causaron orgullo en el primer templo, para que os mostrase gran afecto hasta que me traicionasteis.»

שערך כעדר העיזים. בקטנים ודקים שבכם יש שבח הרבה:

[Ct 6,5] *Tu pelo es como un rebaño de cabras*. (Incluso) en los pequeños y delicados entre vosotros hay mucho elogio.

שניך. קצינים וגיבורים שביך כולם לטובה:

[Ct 6,6] *Tus dientes*. Los oficiales y los poderosos que están en ti, todos (se dedican) al bien.

כעדר הרחלים. הרחל הזו כולה קדושה צמרה לתכלת בשרה לקרבן קרניה לשופרות שוקיה לחלילין מעיה לכנורות עורה לתוף אבל אומות העולם נמשלו לכלבים שאין בהם קדושה כלום:

[Ct 6,6] *Como un rebaño de ovejas*. Esta oveja es completamente santa: su lana (se usa) para el hilo azul, su carne para el sacrificio, sus cuernos para trompetas rituales, los huesos de sus muslos para flautas, sus intestinos para arpas, su piel para tambor; pero las naciones del mundo son comparadas a perros, porque nada de ellos (se usa) para la santidad.

ששים המה מלכות. אברהם ויוצאי יריכו בני קטורה שש עשרה, ישמעאל ובניו שלש עשרה, יצחק ובניו שלשה, בני יעקב שנים עשר, בני עשו שש עשרה, בדברי הימים, הרי ששים, ואם תאמר צא מהם תמנע שהית פלגש אשה אברהם מן המניין:

[Ct 6,8] *Hay sesenta reinas*. Abraham y sus descendientes. Los hijos de Queturá son dieciséis. Ismael y sus hijos son trece. Isaac y sus hijos son tres. Los hijos de Jacob son doce. Los hijos de Esaú son dieciséis (como aparece) en Crónicas. Eso (da un total de) sesenta. Y si tú dices: «Excluye a Timná de ellos porque es una mujer concubina.» Entonces Abraham debe ser contado en el número (de sesenta).

ושמנים פלגשים. נח ובניו עד אברהם כל תולדות יוצאי התיבה שמנים תמצאם וכשם שהמלכות שהם נשי המלך יתירת על הפלגשים כך אברהם יוצאי יריכו חשובים [23] גדולים ויתרים בחשיבות על הכל כאשר תראה הגר בת מלכים היתה תמנע בת שלטונים היתה ונעשת פילגש לעשו ואומר אל עמק שוה הושוו כלם בעיצה אחת והמליכוהו עליהם:

[Ct 6,8] *Y ochenta concubinas*. Noé y sus hijos hasta Abraham. (Si tú cuentas) todas las generaciones de los que dejaron el arca, tú encontrarás (un total de) ochenta. Y así como las reinas, que son las esposas del rey, son superiores a las concubinas, así fue Abraham y su descendencia (considerados) importantes y grandes y superiores en preeminencia a todos (los otros), como tú verás. Agar era hija de reyes (y se convirtió en sierva de Sara [GnR 45,1]); Timná era hija de gobernadores y se convirtió en concubina de Esaú [GnR 82,15]; y dice (Gn 14,17): «al Valle de Sabe (שֵׁוּרָה), etc.»; todos ellos coincidieron (הִשְׁוּוּ) en un plan e hicieron (a Abraham) rey sobre ellos.

ועלמות אין מספר. למשפחות הרבה נחלקו כל אלה:

[Ct 6,8] *Y las doncellas sin número*. Todos estos fueron divididos en muchas familias.

אחת היא יונתי תמתי. ומכולם אחת היא לי הנבחרת לי ליונה תמה שהיא תמימה עם בן זוגה:

[Ct 6,9] *Una es mi paloma, perfecta*. Y de todos ellos, uno es mi escogido como paloma perfecta porque es sincera con su pareja.

אחת היא לאמה. לכנסייתה הרבה מחלוקות בבתי מדרשות כולם לבם להבין את התורה על מכונה ועל אמיתתה:

[Ct 6,9] *Ella es una para su madre*. (Alegóricamente) a su asamblea. Hay muchas controversias en las casas de estudio, (pero) el corazón de todos ellos es entender la Torah de una manera bien fundada y de acuerdo con su verdad.

ברה היא ליולדתה. יעקב ראה מיטו שלימה בלי פסול והודה לו וקלס למקום שנאמר וישתחו ישראל על ראש המיטה:

[Ct 6,9] *Ella es pura para la que la dio a luz*. Jacob vio que la cama era perfecta y sin defecto (es decir que no había malvados entre sus hijos) y dio gracias y alabó al Lugar (Dios omnipresente), como se dice (Gn 47,31): «Entonces Israel se inclinó sobre la cabecera de la cama.»

ראוה בנות. בגדולתה:

[Ct 6,9] *Ella vio hijas*. (Es decir, las otras naciones vieron a Israel) en su grandeza.

ויאשרוה. ומה הוא קלוסך מי זאת הנשקפה עלינו ממקום גבוה לנמוך קרוי נשקפה כך בית המקדש גבוה מכל ארצות:

[Ct 6,9] *Y la alabaron*. ¿Y cuál fue su alabanza? ¿Quién es esta que mira sobre nosotros? (Mirar) desde un lugar alto a uno bajo es llamado הַקָּפָה. Así es el templo más alto que todas las tierras.

כמו שחר. הולך ומאיר מעט מעט כך היו ישראל בבית שיני בתחילה זרובבל פחת יהודה ולא מלך והיו משועבדים לפרס ויון ואחר כך נצחום בית חשמונאי ונעשו מלכים:

[Ct 6,10] *Como el alba* que gradualmente ilumina poco a poco; así fue Israel durante el (período) del Segundo Templo. Al principio, Zorobabel (fue) el gobernador de Judá, pero no un rey, y ellos fueron sometidos a Persia y a Grecia, pero después, la casa de los Asmoneos los derrotaron y se convirtieron en reyes.

איומה בגבוריה כנדגלות של מלכים כל זה הקב"ה מקלס את כנסת ישראל יפה את רעייתי כתרצה וכל העניין, עד כאן:

[Ct 6,10] (*Impresionante como los ejércitos con estandartes*). Impresionante con sus hombres poderosos, como los ejércitos con estandartes de los reyes. (Con) todo esto el Santo, bendito sea, alaba a la congregación de Israel: «Hermosa eres tú, oh mi amada, como Tirsá», y toda la sección hasta aquí.

אל גנת אגוז ירדתי. עוד זה מדברי שכינה הנה באתי אל מקדש שני אליך:

[Ct 6,11] *Al huerto de los nogales descendí*. Esto es todavía de las palabras de la Divina Presencia: «Hete aquí que vine a este segundo templo, a ti.»

לראות באיבי הנחל. מה לחלוחית מעשים [24?] מעשים טובים אראה בך:

[Ct 6,11] *Para ver las plantas verdes del valle*, que humedad de buenas obras veré en ti.

הפרחה הגפן. אם תפריחו לפני תלמידים וסופרים ושונים:

[Ct 6,11] (*Si) brotaban las viñas*, si brotarán delante de mí en eruditos y escribas y maestros.

הנצו הרימונים. מקיימי מצות מליאי זכיות למה נמשלו ישראל לאגוז מה אגוז זה את רואה אותו כלו עץ ואינו נכר זה בתוכו פוצעו מוצאו מלא מגורות של אוכל כך ישראל צנועים וענוותנים ואין תלמידי חכמים שבהם נכרים ואין מתפארים להכריז בדקתו אתה מוצאו מלא חכמה ועוד כמה מדרשות לדבר מה אגוז זה נופל בטיט ואין מה שבתוכו נמאס אף ישראל גולץ לבין האומות ולוקין מלקיות הרבה ואין מעשיהם נמאסין:

[Ct 6,11] (*Si) florecían los granados*. (Esto se refiere) a los que cumplen los mandamientos, que están llenos de méritos (como las granadas están llenas de semillas). ¿Por qué se compara a Israel con una nuez? Porque esta nuez tú la ves toda de madera, y lo que está en su interior no es reconocible, (pero) si se rompe, se la encuentran llena de compartimientos de comestible; así es Israel, modesto y humilde, y los estudiosos entre ellos no son reconocibles, y ellos no se jactan anunciando su (propia alabanza); (pero cuando) tú los examinas, los

encuentras llenos de sabiduría. Y hay muchas explicaciones midrásticas de esta materia: si esta nuez cae en el barro y lo que está en su interior no se ensucia, así los israelitas están exiliados entre las naciones y sufren muchos azotes, pero sus actos no son despreciados.

לא ידעתי. כנסת ישראל מתאוונת לא ידעתי להזהר מן החטא שאעמד בגדולתי וכבודי ונכשלתי בשנאת חנם ומחלוקת שגברה במלכי בית חשמונאי הורקנוס ואריסטובלוס שהביא אחד מהם את מלך רומי וקבל מידו את המלוכה ונעשה לו ומאז נפשי שמתני להיות מרכבת להרכיב עלי נדיבות שאר אומות:

[Ct 6,12] *Yo no sabía*. La asamblea de Israel se lamenta: Yo no sabía (como) guardarme del pecado, de manera que pudiera permanecer en mi grandeza y en mi gloria y tropecé en el odio gratuito y en la controversia, que se intensificó durante el reinado de la dinastía de los Asmoneos, Hircano y Aristóbulo, hasta que uno de ellos trajo el reino de Roma y aceptó el reino de su mano y se convirtió en su vasallo, y desde entonces «mi alma me puso» para ser «(como) carros» que la nobleza de otras naciones montara encima de mí.

עמי נדיב. יו"ד יתירה כמו שכני סנה גנבתי יום רבתי עם והוא כמו עם נדיב:

[Ct 6,12] *Un pueblo noble* (עמי נדיב) significa lo mismo) que עם נדיב, la *yod* es superflua, como la *yod* de (Dt 33,16): «el que habita (שכני) en la zarza»; (Gn 31,39): «lo (גִּנְבָתִי) robado de día»; (Lm 1,1): «de gran población (רִבְתֵי עַם)». Y éste como נדיב עם.

שובי שובי השלמית. אומרים אלי שובי שובי מאחרי המקום:

[Ct 7,1] *Vuélvete, vuélvete, oh sulamita*. Ellos me decían: «Vuélvete, vuélvete de seguir al Lugar (Dios omnipresente).»

נציבים[24] השולמית. השלימה באמונתך עמו שובי שובי אלינו ונחזה בך נציב ממך ושלטונים כמו ואתה תחזה מכל העם כך דרש רבי תנחומא, ד"א ונחזה בך נתבונן אליך מה גדולה נתן לך והיא אומרת מה תחזו בשולמית מה גדולה אתם יכולים לפסוק לי [sigue una palabra que no hemos podido leer]:

[Ct 7,1] *Oh sulamita*: (Tú) que eres perfecta en tu fe con él, vuélvete, vuélvete a nosotros. *Que te podamos contemplar* (תִּחְזָה). Nosotros nombraremos de ti comisionados y gobernadores, como (Ex 18,21): «Y tú verás (es decir: escogerás) (תִּחְזָה) de todos los pueblos». Así rabí Tanhuma lo interpretó (Bamidbar 11). Otra explicación de «que te podamos contemplar» es: Nosotros consideraremos qué grandeza darte. Pero ella (Israel) dijo: «¿Qué veréis en la perfecta?» ¿Qué grandeza podéis asignarme, que sea igual a mi grandeza, o incluso a la grandeza de

los estandartes de las danzas de los campamentos del desierto? Sulamita (?)

מה יפו פעמך. הם אומרים לך חפצים אנו שתדבקי בנו בשביל נוי וחשיבות שראינו בך בעודך ביפך:

[Ct 7,2] *¡Cuán hermosos son tus pies!* Ellos (las naciones) te dijeron: «Nosotros queremos que tú te adhieras a nosotros por causa de la belleza y la importancia que nosotros vimos en ti cuando todavía estabas en tu belleza.»

יפו פעמים בנעלים. בעליית הרגלים בת נדיבים:

[Ct 7,2] *¡Cuán hermosos son tus pies con las sandalias!* en (tus) ascensiones (a Jerusalén) durante los peregrinajes, oh hija de príncipes.

חמוקי ירכיך סתרי ירכיך כמו חלאים. קבוצת עדי זהב קרוי חלי כתם אל חלי בלשון ערבי ורבותינו דרשו על נקבי השיתין של נסכים שנעשו מששת ימי בראשית עגולים כמו ירך כמו חלאים לשון חפירה כמו חוליית הבור:

[Ct 7,2] *Los contornos de tus muslos* (las partes escondidas de tus muslos) *son como joyas*. Una colección de ornamentos de oro es llamada (Pr 25,12) חָלִי כָתֶם, *al chali* en árabe. Y nuestros sabios lo interpretaron como referido a los agujeros de los cimientos (del altar) (usados) para las libaciones, que fueron creados durante los seis días de la Creación, redondos como un muslo. *Como joyas* (חָלִי אִים), un término que denota excavación, como el hueco (חולית) de un pozo.

מעשי ידי אמן. הקב"ה, במסכת סוכה אמן כמו אומן קילוסו של הקב"ה ישראל מקלסין אותו מלמעלה למטה מתחילין מראשו כתם פז ויורדין ובאין עד שוקיו עמודי שש לפי שהן באין לרצותו להוריד שכינתו מן העליונים לתחתונים והוא מונה קלוסן מלמטה למעלה מה יפו פעמים הם הרגלים ומונה ועולך עד ראשך עליך ככרמל שהוא בא למשכה אליו:

[Ct 7,2] *Obra de las manos de un artista*. (Son la obra de las manos) del Santo, bendito sea, (tal como se explica en el) tratado Sukka (49a). La palabra אָמָן es como אומן «un artista». En la alabanza del Santo, bendito sea, los israelitas lo alaban de arriba abajo. Empiezan por «su cabeza es oro fino» y van bajando hasta «sus piernas, como columnas de mármol» (Ct 5,15), ya que ellos vienen para aplacarlo, para hacer bajar su Divina Presencia de los (reinos) superiores a los inferiores; pero Él cuenta sus alabanzas desde abajo hasta arriba (empezando por Ct 7,2): «Cuán hermosos son tus pies» –ellos son los pies– y continua contando hasta (Ct 7,6): «tu cabeza encima de ti, como el Carmelo», hasta que él viene para tirar de ellos hasta Él.

שררך אגן הסהר. טבורך כאוגן של מים צלולים שרוחצין [257] בהן והוא עגול עשוי מאבני שיש ובלשון ערבי קרוי סהר על שם שהטבור כמו נקב עגול והדוגמא על לשכת הגזית היושבת בטבור הארץ:

[Ct 7,3] *Tu ombligo como una taza redonda*. Tu ombligo es como una taza de agua clara en la que se lavan, y es redondo, está hecha de piedras de mármol, que en árabe se llama *sahar*. Ya que el ombligo es como un agujero redondo. Y la alegoría simboliza la habitación de la Piedra Cortada que está situada en el «ombligo» del mundo.

אל יחסר המזג. לא יכלה משם משקה לא יכולה משם שום דבר הוראה:

[Ct 7,3] *Que no le falta vino mezclado*. La bebida no cesará (de ser encontrada) allí (en la taza); (él desea decir que) no cesará de allí (del Sanedrín) la palabra de instrucción.

בטנך ערמת חיטין. שהכל צריכין לה:

[Ct 7,3] *Tu vientre como montón de trigo* que todos necesitan.

סוגה בשושנים. גדורה ומסוייגת בגדר קל ואין אחד מהם פורץ בה ליכנס הרי חתן נכנס לחופה לבו מגעגע לחופת חתונין בא לזיקק לו אמרה לו טיפה כחרדל ראיתי הרי הופך פניו לצד אחר ולא נשכו כמן נחש ואיזה עקרב עוקצו הרי שהיה עובר בדרך ראה בכורה ראשית תאנים פשט ידו ליטול אמרו לו של ישראל הם הרי מושך ידו בשביל הגזל הוי סוגה בשושנים:

[Ct 7,3] *Cercado de rosas*. Cercado y protegido con una cerca ligera, y nadie abre una brecha para entrar. (Por ejemplo,) hete aquí que un novio entra en el dosel nupcial, su corazón anhela la ceremonia nupcial. (Cuando) viene para tener relaciones con ella, ella le dice: «He visto una gota (de sangre), del tamaño de una semilla de mostaza.» Hete aquí que él gira su cara hacia el otro lado. Ahora una serpiente no le morderá, ni un escorpión le picará. (De modo semejante) uno pasa por el camino y ve los primeros frutos en el extremo de las higueras. Él alarga su mano para coger (alguno). Ellos le dicen: «Son de los propietarios.» Él retira su mano por causa de (la prohibición) contra el hurto. Hete aquí (el significado de) «ella (Israel) está cercada de rosas.»

שני שדיך. שני לוחות, דבר אחר מלך וכהן גדול:

[Ct 7,4] *Tus dos pechos*. Las dos tablas. Otra explicación: el rey y el gran sacerdote.

צוארך. ההיכל והמזבח כמגדל שהן זקופין וגבוהין ולשכת הגזית גם היא שם עשויה לחוזק ולמגן כמגדל:

[Ct 7,5] *Tu cuello*. El templo y el altar como una torre son erguidos y altos, y la habitación de la Piedra Cortada, que estaba también allí, hecha

para fuerza y para escudo, como una torre.

עיניך. כברכות אשר בחשבון המושכות מים, כן עיניך על שער בת רבים חכמך כשהן יושבים בשערי ירושלים העיר בת רב עם ועסוקים בחשבון תקופות ומזלות חכמתם ובינתם לעיני העמים מושכות כברכות מים, ועוד יש לפרש בריכות בחשבון יונים, ולשון משנה [25] הוא הלוקח יוני שובך מפריח משם בריכה ראשנה קוביא בלעז:

[Ct 7,5] *Tus ojos*. Son como piscinas (בְּרִיכוֹת) en Heshbón, a través de las que el agua fluye. Así son tus ojos a la puerta de las multitudes. (Es decir,) tus sabios, cuando se sientan a las puertas de Jerusalén, la ciudad de las multitudes, y se ocupan del cálculo (חשבון) de las estaciones y de los signos del zodiaco, su sabiduría y su entendimiento a los ojos de las naciones fluye como piscinas de agua. Y también es posible explicar (las palabras) בחשבון בריכות como significando «palomas», y este es el lenguaje de la Misná (Baba Batra 5,3): «Si uno compra las palomas de un palomar, debe dejar volar a la primera cría (בְּרִיכָה).» *Covia* («cría») en francés antiguo.

אפך כמגדל השן. איני יכול לפרשו לשון חוטם לא לעניין פשט ולא לעניין דוגמא כי מה קלוס נוי יש בחוטם גדול וזקוף כמגדל ואומר אני אפך לשון פנים וזה האומר לשון יחיד ואינו אומר אפיך שעל המצח הוא מדבר שהוא עיקר הכרת פנים כעניין שנאמר הכרת פניהם ענתה במ ותדע שהרי מקלסה והולך מלמטה למעלה עיניך בריכות בחשבון ואחריהם המצח וכן האומות מקלסין מצחך חזק לעמת מצח כל הבאים לפתותך ולהטעותך:

[Ct 7,5] *Tu cara es como la torre de marfil*. Yo no puedo explicarla (la palabra אָפֶךְ) como un término (que significa) una nariz, ni con respecto al significado simple ni con respecto a la alegoría, porque, ¿qué alabanza de belleza hay en una nariz, larga y derecha como una torre? Y yo digo que אָפֶךְ significa una cara. Y la razón es que usa el singular y no dice אָפֶיךְ (en la forma plural usual para designar la cara) es porque él habla de la frente, que es la principal característica distinguible de la cara, como se dice (Is 3,9): «La apariencia de sus rostros testifica contra ellos.» Y tú conocerás (que esto se refiere a la frente), porque hete aquí que él progresivamente los alaba desde abajo hasta arriba: «Tus ojos son piscinas en Hesbón», y después de ellos la frente. Y así las naciones alaban (a Israel) (Ez 3,8): «Y tu frente es fuerte contra» la frente de todos los que vienen a seducirte y a hacerte errar.

כמגדל הלבנון צופה פני דמשק. ראיתי במדרש זה בית יער הלבנון שעשה שלמה שהעמיד עליו צופה ומונה כמה בתים יש בדמשק, דבר אחר פניך צופות פני דמשק מצפות לבא שערי ירושלים עד דמשק שנאמר ודמשק מנוחתו שעתידה ירושלים

להאריך ולהרחיב עד דמשק:

[Ct 7,5] *Como la torre del Líbano que mira a la cara de Damasco*. Yo vi en el midrás (Zuta): esta es la casa del bosque del Líbano que Salomón hizo. Quien esté sobre ella puede mirar y contar cuantas casas hay en Damasco. Otra explicación: tu cara mira hacia la cara de Damasco (significando) que mira hacia la llegada de las puertas de Jerusalén hasta Damasco, ya que se dice: «Damasco es tu lugar de descanso» (Za 9,1) porque está destinada a alargarse y a extenderse hasta Damasco.

ראשך עליך ככרמל. אילו תפילין שבראש שנאמר בהן וראו כל עמי הארץ כי שם ה' נקרא עליך ויראו ממך הרי הן חזקן ומוראן כסלע הרים וכרמל הוא ראש הרים:

[Ct 7,6] *Tu cabeza sobre ti es como el Carmelo*. Estas son las filacterias de la cabeza, sobre las que se dice (Dt 28,10): «Y verán todos los pueblos de la tierra que el nombre del Señor es invocado sobre ti, y te temerán.» Es su poder y su temor, como una roca de las montañas, y el Carmelo es la más prominente de las montañas.

ודלת ראשך. כארגמן קליעת שערות ניירך נאה במצותה כקליעת ארגמן. דלת ראשך על שם שהקליעה מודלת על גב הראש:

[Ct 7,6] *Y el trenzado de tu cabeza*. Como púrpura. El cabello trenzado de tu nazareo es tan bello por los mandamientos como un trenzado de púrpura. En hebreo דלת ראשך porque el trenzado está alzado (מְדֻלֵּת) sobre la parte más alta de la cabeza.

מלך אסור ברהטים. שמו של מקום קשור בתלתליה שנאמר [26] שנאמר כי נזר שמן משחת אלהיו עליו:

[Ct 7,6] *Un rey está atado en las trenzas*. El nombre del Lugar (Dios omnipresente) está atado con los rizos (del nazareo), como se dice (Lv 21,12): «Porque la corona del aceite de la unción de su Dios está sobre él.»

ברהטים. קורנץ כך קורין לתלתלים היורדות שקושרין בהן החגורה, ד"א מלך קשור ברהטים נקשר באחוה ובריעות שאתם רצים לפניו:

[Ct 7,6] *Con trenzas*. En hebreo רְהִטִים, *coranz* (en francés antiguo). Así ellos llaman a los bordes que bajan con los que atan la faja. Otra explicación de מלך קשור ברהטים (el Santo, bendito sea,) está atado a través de la fraternidad y a través de la amistad con la que corréis delante de él.

מה יפית ומה נעמת. אחר שפירש קילוס כל אבר ואבר כלל כל דבר מה יפית כלך ומה נעמת לידבק ביך אהבה ההוגנת להתענג בה:

[Ct 7,7] *¡Qué hermosa eres, y qué agradable!* Después de haber

mencionado la alabanza de cada miembro en detalle, combina cada cosa (diciendo): «Qué bella» que eres en tu totalidad, «y qué agradable» pegarse a ti con un amor que es apropiado para deleitar.

זאת קומתך דמתה לתמר. ראינו נוי קומתך בימי נבוכדנאצר שכל האומות היו כורעים ונופלים לפני הצלם ואת עמדת קומה זקופה כתמר זה:

[Ct 7,8] *Esta, tu estatura, es como una palmera.* Nosotros vimos la belleza de tu estatura en los días de Nabucodonosor, cuando todas las naciones se arrojaban y caían ante la imagen (Dn 3), pero tú estuviste con una estatura erguida como esta palmera.

ושדיך לאשכלות. זה דניאל חנניה מישאל ועזריה שהיו ליד כשדים לינק מהם והם דמו לאשכלות משפיעות משקה כך השפיעו להניק וללמד את הכל שאין יראה כיראתם, עד כאן קלטו האומות מכאן ואילך דברי שכניה לגלות ישראל שבין האומות:

[Ct 7,8] *Y tus pechos son como racimos (de dátiles).* (Esto se refiere a) Daniel, Ananías, Misael y Azarías, que eran para ti como pechos para mamar de ellos. Ellos eran como racimos (de dátiles), que derraman líquido, así ellos proporcionan (alimento) para amamantar y enseñar a todos que no hay temor como su Temor (Dios). Hasta aquí las naciones le alabaron; desde aquí en adelante están las palabras de la Divina Presencia a los exiliados de Israel que estaban entre las naciones.

אמרתי אעלה בתמר. מתפאר אני בין חיילות של מעלה בכם שאתעלה ואתקדש על ידכם בתחתונים שתקדשו שמי בין האומות:

[Ct 7,9] *Yo dije: Subiré a la palmera.* Yo (Dios) me jactaré de vosotros entre los ejércitos celestiales y que seré exaltado y santificado entre vosotros entre los (reinos) inferiores, porque vosotros santificaréis mi nombre entre las naciones.

אחזה בסנסיניו. ואני אחוז ואדבק בכם, סנסינים ענפים:

[Ct 7,9] *Dejadme coger sus ramas.* Y yo cogeré y me pegaré a vosotros. סְסִינִים son ramas.

ויהיו נא שדיך. ועתה האמתי את דברי שלא תתפתי אחר האומות ויהיו הטובים והחכמים שבין עומדים באמונתם להשיב דברים למפתים אותך שילמדו מהם הקטנים שבהם:

[Ct 7,9] *Y deja que tus pechos sean.* Y ahora, haced verdaderas mis palabras, que no seáis atraídos para seguir a las naciones, y que los buenos y los sabios entre vosotros sean firmes en su fe, para replicar con palabras a los que los seducen, a fin de que los pequeños entre vosotros aprendan de ellos.

וחכך כיון הטוב. הזהרי בתשובתך שיהיה כיון הטוב:

[Ct 7,10] *Y tu paladar como el buen vino. Sed cuidadosos con vuestra respuesta que ella será como el buen vino.*

הלך [26ז] לדודי למשרים. זהירה אני להשיב לכם שאעמוד באמונתי שיהא חכי הולך לפני דודי לאהבת מישור שהיא מן הלב ברמיה ועקובה:

[Ct 7,10] *Que va a mi amado suavemente.* (Israel responde a Dios:) Yo soy cuidadoso de responderos que yo permaneceré (firme) en mi fe, que mi paladar irá (es decir, hablará) delante de mi amado con amor suave, que emana del corazón y no del engaño o de la astucia.

כין הטוב. שהוא דבב שפתי ישנים אף אבתי בקבר ישמחו בי ואריח על חלקם, דבב מרחיש פרומייר ויסודו לשון דיבור וכך היא התשובה אני לדודי וגם הוא משתוקק לי:

[Ct 7,10] *Como el buen vino* que hace que los labios del que duerme murmuren. Incluso mis antepasados en la tumba se alegrarán conmigo y olerán su parte. דבב significa «hacer mover», *promuer* (en francés antiguo), y esta raíz es un término que denota el habla. Y así es la respuesta (a las naciones): «Yo soy de mi amado, y él, también, me anhela.»

לכה דודי נצא השדה. דרשו רבותינו אמרה כנסת ישראל רבנו של עולם אל תדיניני כיושבי כרכים שיש בהן גזל ועריות אלא כיושבי עיירות שהם בעלי אומנות ועוסקין בתורה מתוך הדחק:

[Ct 7,12] *Ven, oh amado mío, salgamos al campo.* Nuestros rabinos explicaron (en Eruvín 21b): La congregación de Israel dijo: «Señor del Universo, no me juzgues como a los habitantes de las grandes ciudades, entre los que hay robos e inmoralidad, sino como a los habitantes de las ciudades, que son artesanos y que se ocupan de la Torah en medio de la estrechez.

נלינה בכפרים. בא ואראך בני עשו שהשפעת להם טובה והם כופרים בך:

[Ct 7,12] *Vivamos en las aldeas* (בְּכִפְרִים). Ven y te mostraré a los hijos de Esaú, a los que habéis conferido prosperidad, pero que no creen en ti.

נשכימה לכרמים. אילו בתי כנסיות ובתי מדרשות:

[Ct 7,13] *Levantémonos de mañana a las viñas.* Son las sinagogas y las casas de estudio.

נראה אם פרחו הגפן. אילו בעלי מקרא:

[Ct 7,13] *Veamos si brotan las vides.* Son los versados en la Escritura. פתח הסמדר. כשהפרח נופל והענבים נכרים הוא פתוח הסמדר ודומה לו בעלי משנה שהם קרובים ליהנות מהם הוראות התורה:

[Ct 7,13] *La flor de la viña se ha abierto.* Cuando la flor cae y las uvas son discernibles, esto es la abertura del סְמֵדָר; y él los compara a los

versados en la Misná, porque ellos son más cercanos (que los versados en la Escritura) para que derive beneficio de ellos en la instrucción de la Torah.

הניצו הרימונים. כשהן גמורים והנץ שסביבותם נופל ולהם דימה בעלי תלמוד שהם בחכמה גמורה וראויין להורות:

[Ct 7,13] *Si han florecido los granados*. Cuando están maduros y la flor que los circunda cae. Y los compara a los versados en el Talmud, que están en un estado de plena sabiduría y son aptos para enseñar.

שם אתן את דודי לך. שם אראך סנדרי (?) וגודלה שבח בני ובנותי:

[Ct 7,13] *Allí te daré mis amores*. Allí yo te mostraré mi gloria y mi grandeza, la alabanza de mis hijos y mis hijas.

הדודאים נתנו ריח. דודאי התאנים הטובות והרעות כעניין שנאמר הראני ה' והנה שני דודאי תאנים וגו' הדוד האחד תאנים טובות מאד והדוד האחר תאנים רעות מאד אילו [27] אילו פושעי ישראל עכשיו שניהם נתנו ריח כולם מבקשים פניך:

[Ct 7,14] *Los cestos emiten fragancia*. Los cestos de higos, los buenos y los malos, tal como se dice (Jr 24,1s): «El Señor me mostró, y hete aquí, dos cestos de higos, etc. Un cesto (contenía) higos muy buenos, etc. y el otro cesto (contenía) higos muy malos.» Estos son los pecadores de Israel. Ahora los dos emiten fragancia; todos ellos buscan tu cara.

ועל פתחינו כל מגדים. יש בידינו שכר מצות הרבה:

[Ct 7,14] *Y a nuestras puertas hay toda suerte de excelencias*. Tenemos en nuestras manos la recompensa de muchos mandamientos.

חדשים גם ישנים. שחדשו סופרים עם הישנים שכתבת עלי:

[Ct 7,14] *Nuevos y también viejos*. Los que los escribas innovaron, con los viejos, que tú escribiste (es las Escrituras) referentes a mí.

צפנתי לך. לשמך ולעבודתך צפנתי בלבי, ד"א צפנתי להראות לך שקיימתם:

[Ct 7,14] *Que yo he guardado para mí*. Para tu nombre y para tu servicio, yo los he guardado en mi corazón. Otra explicación: Yo (los) guardé para mostrarte que los he cumplido.

מי יתנך כאח לי. שתבא לנחמני כדרך שנחם יוסף לאחיו שגמלוהו רעה שנאמר וינחם אותם:

[Ct 8,1] ¡Oh, si tú fueras como un hermano mío! Que tú vendrías a consolarme de la manera que José lo hizo a sus hermanos, que le recompensaron con daño, y se dice respecto a él (Gn 50,21): «Y él les consoló».

אמצאך בחוץ. אמצא נביאך מדברי בשמך ואחבקם ואנשקם גם ידעתי כי לא יבוזו לי כי כדי היא אהבה שתהא אהובתך טובבת לחזר אחריה:

[Ct 8,1] *Hallándote fuera*. Yo encontraría a tus profetas hablando en tu nombre, y yo les abrazaría y les besaría. Yo sabría que no me despreciarían, porque tu amor merece la pena de que tu amado vaya de un lado a otro para perseguirlo.

אל בית אמי. בית המקדש:

[Ct 8,2] *A la casa de mi madre*. El Templo.

תלמדיני. כאשר הורגלת לי באהל מועד:

[Ct 8,2] *Que tú puedas enseñarme*. Como tú estabas acostumbrado (a hacer) en la Tienda del Encuentro.

אשקך מיין הרקח. נסכים:

[Ct 8,2] *Y yo te haría beber vino adobado*. (Simbolizando las) libaciones.

מעסיס. יין מתוק:

[Ct 8,2] *Del mosto*. (Significando) vino dulce.

שמאלו תחת ראשי:

[Ct 8,3] *Su izquierda debajo de mi cabeza*

השבעתי אתכם. עכשו כנסת ישראל מסבבת דיבורה כלפי האומות אף על פי שאני קובלת ומתאוננת דודי החזיק בידי והוא לי למשען בגלותי לפיכך השבעתי אתכם:

[Ct 8,4] *Yo os conjuro*. Ahora la Asamblea de Israel dirige su habla a las naciones: «A pesar de que yo me lamente y me queje, mi amado me estrecha mi mano y él es mi soporte en mi exilio; por lo tanto, “yo os conjuro”».

מה תעירו ומה תעוררו. לא יועיל לכם:

[Ct 8,4] *Que no despertéis ni hagáis velar*, que no os será útil.

מי זאת. הקב"ה ובית דינו אומרים על כנסת ישראל כמה היא חשובה שנתעלטה מן המדבר בכל מתנות טובות שם נתעלטה במתן תורה ובדבור שכינה ובראיית שכינה ונראת חיבתה לכל ועודנה בגלותה:

[Ct 8,5] *¿Quién es este?* El Santo, bendito sea, y su tribunal dice sobre la Asamblea de Israel: «¿Quién es este?» ¡Qué importante es este, que fue exaltado desde el desierto con todos los buenos dones! Allí fue exaltada a través del don de la Torah y a través de la Palabra de la Divina Presencia y en la visión de la Divina Presencia, y su amor es visible a todos, y ella está todavía en el exilio.

מתרפקת על דודה. מתחברת על דודה מדה היא שתהא חברתו ומדובקת בו, רפק בלשון ערבי חבר רפקא חבורה:

[Ct 8,5] *Recostada sobre su amado*. מתרַפֶּקֶת, unida a su amado; ella reconoce que es su compañera y que está unida a él. רפק en árabe 'compañero'; רפקא 'unión'.

[27] תחת התפוח עוררתיך. כך היא מזכרת חיבת דודה תחת התפוח עוררתיך הוא לשון חיבת אשת נעורים המעוררת את דודה בלילות בתנומות עלי משכב מחבבתו ומנשקתו:

[Ct 8,5] *Debajo de un manzano te desperté*. Dice así recordando el amor de su amado: «Debajo de un manzano te desperté». Es una expresión (que denota) el amor de la esposa de la juventud, que despierta a su amado por la noche, durante el sueño en la cama, acariciándole y besándole.

שמה חבלתך אמך. הרי אמרנו שהקב"ה קראה אמי שם הייתי לך לאם לאם שם ילדתיך:

[Ct 8,5] *Allí tuvo tu madre dolores*. Hemos dicho que el Santo, bendito sea, la llamó (a Israel) 'mi madre' (*supra* 3,11). Allí (en el Sinaí), fui para ti una madre. «Como una madre», allí te di a luz.

חבלתך. לשון חבלי יולדה, חבלתך באו לה חבלים ממך כמו בני יצאוני יצאו ממני:

[Ct 8,5] *Tuvo dolores* (חַבְּלֶתְךָ), una expresión de (Os 13,13): «Dolores de parto (חַבְּלֵי יוֹלְדָה)». Tus dolores de parto le vinieron a ella de ti, como en (Jr 10,20): «mis hijos me han abandonado (יִצְאֲנִי)», ellos se alejaron de mí. שימני כחותם. בשביל אותה אהבה תשימני על לבך שלא תשכחיני ותראה כי עזה כמות אהבה האהבה שאהבתיך עזה עלי כנגד מיתתי שאני נהרגת עליך:

[Ct 8,6] *Ponme como un sello*. Por causa de ese amor, ponme en tu corazón, para que no me olvides, y tú verás. *Porque el amor es tan fuerte como la muerte*. El amor con el que yo te amé es para mí como mi muerte, porque yo estoy muerto por ti.

וקשה כשואל קנאה. והתגר שנתקנאו ונתגרו בי האומות בשבילך, קנאה בכל מקום לשון אחיזת הלב לנקום נקם:

[Ct 8,6] *Duros como el Seol los celos*. (Se refiere) a la pelea con la cual las naciones estaban celosas y se peleaban conmigo por causa de ti. (La palabra קנאה en todos los lugares (de la Escritura) es un término (que denota) la determinación del corazón para infligir venganza.

אש שלהבת יה. רשפים של אש חזקה הבאה מכח שלהבת של גיהנם טעם זקף גדול הנקוד על רשפי מלמדינו על תבת אש שהיא דבוקה לשלהבת יה אש של שלהבת יה:

[Ct 8,6] *El fuego de la llama de Dios*. Carbones de un fuego fuerte que viene de la fuerza de la llama de Gehinnom. El símbolo de cantilación *zaquef gadol*, que puntua xyti 'carbones de' nos enseña sobre la palabra אֵש 'fuego' que está unida a יה (para decir) «fuego de la llama de Dios».

מים רבים לא יוכלו לכבות. על שכניה בלשון רשפים נופל עליהם לשון לא יכבו:

[Ct 8,7] *Las muchas aguas no podrán apagar (el amor)*. Ya que se refiere a ella con el término «carbones», la expresión «no podrán apagar» es apropiada a él.

מים רבים. האומות:

[Ct 8,7] *Muchas aguas*. Las naciones.

ונהרות. שריהם ומלכיהם:

[Ct 8,7] *Y ríos*. Sus príncipes y sus reyes.

לא ישטפה. על ידי חוזק ואימה ואף על ידי פיתוי והסתה:

[Ct 8,7] *No podrán apagar*. A través de la fuerza y el terror o incluso a través de la seducción y la atracción.

אם יתן איש את כל הון ביתו. כדי להמיר אהבתך:

[Ct 8,7] *Si diese el hombre todos los bienes de su casa* a cambio de tu amor.

בוז יבזו לו. כל אלה הקב"ה ובית דינו מעידין שכך כנסת ישראל מתרפקת על דודה:

[Ct 8,7] *De cierto lo despreciarían*. Sobre todos estos, el Santo, bendito sea, y su tribunal dan testimonio que de esta manera la Asamblea de Israel está abrazada a su amado.

עתה [287] אחות לנו. בתחתונים מתאחה ומתחברת עמנו והיא קטנה ומקטנת עצמה מכל האומות כמה שנאמר לא מרבכם וגומר שהם מקטינים עצמן:

[Ct 8,8] *Ahora tenemos una hermana*, en los reinos inferiores, que está unida (a nosotros), y se junta (a nosotros). Y ella es pequeña y se hace pequeña más que todas las (otras) naciones, como se dice (Dt 7,7): «No por ser vosotros más que, etc.» porque ellos se humillan a sí mismos.

אחות. לשון איחוי כמו אילו קרעים שאין מתאחין:

[Ct 8,8] *Una hermana* (אחות). Una expresión de unirse (אחוי), (como se constata en el tratado Moed Qatan 26a): «Estos son los desgarrones que no pueden ser unidos (מתאחין)».

ושדים אין לה. כעניין שנאמר בגלות מצרים שדים נכחו כהגיע בה עת הגאולה אבל אז שדים אין לה עדיין לא הגיע עתה לעת דודים:

[Ct 8,8] *Que no tiene pechos*. Como se dice respecto al exilio de Egipto (Ez 16,7): «Sus pechos se desarrollaron», cuando llega el tiempo de la redención; pero esto (no tiene pechos): su tiempo no ha llegado todavía para el tiempo del amor (es decir, para la redención).

מה נעשה לאחותינו ביום שידבר בה. כשהאומות מתלחשין עליה להכחידה כעניין שנאמר לכו ונכחידם:

[Ct 8,8] *¿Qué haremos a nuestra hermana cuando de ella se hablare?* Cuando las naciones cuchicheen sobre ella para destruirla, tal como se

dice (Sl 83,5): «Venid, y destruyámoslos».

אם חומה היא. אם תחזק ביראתה ובאמונתה להיות כנגדם כחומת נחשת שלא יכנסו בה תתחתן והם לא יבאו בתוכה ולא תתפתה להם:

[Ct 8,9] *Si ella es muro*. Si ella es fuerte en su temor (de Dios) y en su fe para estar contra ellos, como un muro de cobre, para que no entren en ella para casarse; y ellos no vendrán a su interior, y ella no será seducida por ellos.

נבנה עליה טירת כסף. נהיה לעיר מבצר ולכתר ולנוי ונבנה עליה את עיר הקדש ובית הבחירה:

[Ct 8,9] *Construiremos sobre ella una fortaleza de plata*. Seremos para ella como una ciudad fortificada y una corona y belleza, y construiremos para ella la Ciudad Santa y el templo escogido.

ואם דלת היא. הסובבת על צירה ובהיקש עליה היא נפתחת אף היא להיות [ה]ם באים בה והיא בהם:

[Ct 8,9] *Y si ella es una puerta que gira sobre sus goznes*, y cuando uno llama sobre ella, se abre; ella, también, para que ellos entren en ella y ella en ellos.

נצור עליה לוח ארז. נשים בדלתה נסרים של עץ הנרקבין ותולעת גוררתן ואוכלתן, וכנסת ישראל אומרת:

[Ct 8,9] *La encerraremos con tablas de cedro*. Pondremos sobre su puerta tablas de madera que se pudre y que el gusano roe y se come. Y la Asamblea de Israel dirá:

אני חומה. חזקה באהבת דודי:

[Ct 8,9] *Yo soy un muro*, fuerte en el amor de mi amado.

ושדי כמגדלות. אילו בתי כנסיות ובתי מדרשות המניקים את ישראל בדברי תורה:

[Ct 8,10] *Y mis pechos son como torres*. Estas son las sinagogas y las casas de estudio que nutren a Israel con palabras de Torah.

אז. באמרי זאת:

[Ct 8,10] *Entonces*. Cuando yo digo esto.

הייתי בעיניו כמוצאי שלום. ככלה הנמצאת [28] שלמה ומוצאת שלום בבית בעלה:

[Ct 8,10] *Desde que fui en sus ojos como la que halla paz*. Como una novia que es encontrada perfecta, y encuentra paz en la casa de su esposo.

כרם היה לשלמה זו כנסת ישראל שנאמר כי כרם ה' צבאות בית ישראל:

[Ct 8,11] *Salomón tenía una viña*. Esta es la Asamblea de Israel, tal como se dice (Is 5,7): «Ciertamente la viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel».

בעל המון. בירושלים שהיא רבת עם והמון רב:

[Ct 8,11] *En Baal Hamón*. En Jerusalén, que está llena de gente y (tiene) una gran multitud.

בעל. לשון מישור כמו בבעל גד בבקעת הלבנון:

[Ct 8,11] *Baal*. Un término (que denota) un llano, como (Jos 12,7): «Desde Baal Gad en el valle del Líbano.»

נתן את הכרם. מסרן ליד אדונים קשים בבל ומדי ויון ואדום במדרש שיר השירים מקצת סמך על הנטרים הללו שהן מלכיות:

[Ct 8,11] *Entregó la viña*. Él la entrego a la mano de dueños duros: Babilonia, Media, Grecia y Edom. En el midrás del Cantar de los Cantares, (yo encuentro) alguna base sobre (la teoría de que) estos guardas son los reinos.

איש יבא בפריו אלף כסף. כל מה שיוכלו לגבות מהן גולגליות וארנוניות הם גבו מהם להביא לתוך ביתם:

[Ct 8,11] *Cada uno debía traer por su fruto mil monedas de plata*. Todo lo que ellos pudieran traer de ellos: impuestos por cabeza y diezmos; todo lo que pudieran recoger de ellos para traerlo a sus casas.

כרמי שלי לפני. ליום הדין יביאם הקב"ה במשפט ויאמר אף על פי שמסרתיו בידכם שלי הוא ולפני כל מה שחטפתם לכם את פריו ולא נכחד ממני מה שגביתם מהם והם אומרים:

[Ct 8,12] *Mi viña, que es mía, está delante de mí*. El día del juicio, el Santo, bendito sea, los traerá a juicio, y él dirá: «(Mi viña,) a pesar de que yo la entregué en sus manos, es mía, y delante de mí viene todo lo que cogisteis para vosotros (de) su fruto. Y lo que juntasteis de ellos, no está oculto para mí.» Entonces ellos (las naciones) dirán:

האלף לך שלמה. אלף כסף שגביתם מהם הכל נחזיר לך:

[Ct 8,12] *Las mil serán tuyas, oh Salomón*. Las mil (piezas) de plata que nosotros juntamos de ellos, todo te lo devolveremos a ti.

ומאתים לנטרים את פריו. ועוד נוסף לך לשלם ראשיהם וחכמיהם כעניין שנאמר ותחת הנחשת אביא זהב ואותם תשלומין לתלמידי חכמים כעניין שנאמר כי ליושבים לפני ה' יהי סחרה ואתננה, ויש לפרש ומאתים לנטרים את פריו כדרך הנהנה מן ההקדש שמשלם קרן וחומש אף אנו נשלם על קדש ישראל לה' ראשית תבואתו קרן וחומש חומשו של קרן ומאתים הן חומשו של אלף:

[Ct 8,12] *Y doscientas para los que guardan su fruto*. Y nosotros añadiremos para dárselo a sus líderes y a sus sabios, tal como se dice (Is 60,17): «En vez de bronce traeré oro». Y estos pagos serán para los eruditos de la Torah, tal como se dice (Is 23,18): «Porque sus ganancias serán para los que estuvieren delante del Señor». Y es posible explicar:

MEAH, sección Hebreo 54 (2005), 151-184

«Y doscientos para los que guardan su fruto», según la ley del que saca placer (beneficio) de los objetos consagrados, que debe pagar el principal y la quinta (parte). Nosotros también pagaremos por (Israel, según se dice en Jr 2,3): «Santo era Israel para el Señor, primicias de su grano», el principal y la quinta (parte), (es decir) la quinta parte del principal, y doscientos es la quinta (parte) de mil.

היושבת בגנים. הקב"ה אומר לכנסת ישראל הנפוצה בגולה ורועה בגנים של אחרים ויושבת בבתי כנסיות ובבתי מדרשות:

[Ct 8,13] *Oh, tú que habitas en los jardines.* El Santo, bendito sea, dice a la Asamblea de Israel: «Vosotros que estáis escampados en la diáspora, paciende en los jardines de otros y sentándoos en las sinagogas y en las casas de estudio.»

חברים מקשיבים [29] לקלך. מלאכי השרת חביריך בני אלהים דוגמתך מקשיבים ובאים לשמוע קולך בבתי כנסיות:

[Ct 8,13] *Los compañeros escuchan tu voz.* Los ángeles del servicio, tus compañeros, hijos de Dios como tú, escuchad y venid a oír tu voz en las sinagogas.

השמייעני. ואחר כך יקדישו הם שאמר ברוך יחד כוכבי בקר אלו ישראל ואחר כך ויריעו כל בני אלהים:

[Ct 8,13] *Házmela oír.* Y después ellos (los ángeles) santificarán (mi nombre), como se dice (Job 38,7): «Cuando cantaban todas las estrellas del alba». Estos son Israel. Y después: «Y se regocijaban todos los hijos de Dios».

ברח דודי. מן הגולה הזאת מביניהם:

[Ct 8,14] *Huye, amado mío* de este exilio de entre ellos (las naciones).

ודמה לך לצבי. למהר הגאולה והשרה שכינתך על הרי בשמים הוא הר המוריה ובית המקדש שיבנה במהרה בימינו:

[Ct 8,14] *Y sé semejante a la gacela* para apresurar la redención y (hacer que) descanse tu Divina Presencia. *Sobre las montañas de los aromas.* Son la montaña de Moríá y el templo, que sea pronto reconstruido en nuestros días.

BIBLIOGRAFÍA

- ARIEL CHUMASH, THE, 1997-2001, *Rashi. Onkelos. Sources. Analysis*, vol. 1: Bereishit-Chaye Sarah; vol. 2: Toledot-Vayehi, Jerusalén.
- BIBLE COMMENTÉE, 1990, *Chir Hachirim (Le Cantique des Cantiques)*. París.
- BONCHEK, A., 1997, *What's Bothering Rashi?*, New York.
- DAHAN, G. & G. NAHON & E. NICOLAS, 1997, *Rashi et la culture juive en France du Nord au Moyen âge*, Paris-Louvain.
- DARMESTER, A. & D. S. BLONDHEIM, 1929, *Les Gloses Françaises dans les Commentaires talmudiques de Raschi*. París.
- GATAN, M., 1996, *Otsar Leazé Rashi*, Jerusalén.
- GATANE, M., 1994, *La Vie en France au XIe. siècle d'après les écrits de Rashi*, Jerusalén.
- LIBER, M., 1938, *Rashi*, Philadelphia.
- MALKA, V., 1993, *Rashi*, París.
- PENTATEUCO, EL, 1975, *El Pentateuco con el comentario de Rabi Shlomo Yitzjaki (Rashi)*, 5 vols., traducción de Jaime Barilko (Rashi), Buenos Aires.
- RACHI, 1998-2001, *Le Commentaire de Rashi sur la Torah*, 5 vols., traduction de Feiga Lubecki, París.
- SCHWARZFUCHS, S., 1991, *Rashi de Troyes*, París.
- SED-RAJNA, G. (ED.), 1993, *Rashi 1040-1990*, París.
- SILBERMANN, A. M., 1934, *Chumash with Rashi's Commetary translated into English*, 5 vols., Jerusalén.